**Doc.dr.sc. Daniela Ćurko**

**Kontakt :**

**Odjel za francuske i frankofonske studije**

**Sveučilište u Zadru**

**Obala kralja Petra Krešimira IV/2**

**23 000 Zadar**

Tel. 023.200.555., 023.200.746.

E-pošta : dcurko@unizd.hr

**Vrijeme konzultacija**: ponedjeljkom od 09.00-10.00 i od 12.00-13.00 sati, ured 148

**Kolegiji :**

***Francuska književnost XIX.st. : fikcija i autobiografija***

***Francuska književnost Srednjeg vijeka i renesanse***

***Francuska književna kritika***

***Žensko pismo***

***Afrički frankofonski roman***

***Francuska ortoepija***

***Kazalište i film u nastavi francuskog kao inog jezika***

**Curriculum Vitae**

**Školovanje i studij**

Doc. dr.sc. Daniela Ćurko rođena je 1964. god. u Splitu. Od 1970. živi i školuje se u Zadru. Nakon osnovne škole i usporedno niže glazbene škole *Blagoje Bersa* (u klasi prof. Nataše Polivec), upisuje i 1982. završava prirodno-matematički smjer u zadarskom „Jurju Barakoviću“ i uporedo srednju glazbenu školu (smjer : glazbenik instrumentalist-glasovir).

 1982. upisuje studij engleskog i francuskog jezika i književnosti na zadarskom Filozofskom fakultetu i stječe diplomu *profesora francuskog jezika i književnosti i profesora engleskog jezika i književnosti* 1988. godine. Prosjek ocjena iz studija francuskog jezika i književnosti iznosi 4,84, te je zbog visokog prosjeka ocjena - u predbolonjskom sustavu izuzetno rijetkog -, bila dobitnik Rektorove nagrade 1986. god.

Od 1996.-1998. studira na poslijediplomskom studiju francuske i komparativne književnosti na tadašnjem *Sveučilištu Blaise Pascal* – Clermont Ferrand II (sadašnje Sveučilište Clermont Auvergne) u Clermont-Ferrandu. Poslijediplomski studij završava 1998. godine. Magistarski rad pod mentorstvom prof.dr.sc. Alaina Montandona, red. prof. je vrlo visoko ocijenjen (16/20), te pristupnica stječe ekvivalent magisterija **znanosti** 2000 godine.

2012. god. je obranila doktorsku disertaciju o filozofskoj intertekstualnosti u romanesknom opusu Jeana Gionoa (409 stranica na besprijekornom francuskom jeziku) na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Mentor : prof. dr. sc. Ingrid Šafranek, red. prof. u miru Sveučilišta u Zagrebu. Prosjek ocjena tijekom doktorskog studija : 5,0 (izvrstan). U srpnju 2013. god. dr.sc. D. Ćurko je izabrana u znanstveno zvanje znanstvenog suradnika.

Autorica je znanstvene knjige *Giono, roman, philosophie*. *L'Intertextualité nietzschéenne dans l’œuvre romanesque de Jean Giono*, Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada, 2015., napisane na francuskom jeziku (273 str.).

**Ostala stručna usavršavanja i znanstveno-istraživački rad u Francuskoj**

 Nakon nekoliko kraćih stipendija Vlade Republike Francuske za izvrsne studente, za stručno usavršavanje u Francuskoj, koje koristi tijekom dodiplomskog studija, ak. god. 1990.-1991. boravi na dvosemestralnom stručnom usavršavanju koristeći stipendiju Republike Francuske na poslijediplomskom studiju iz francuske i komparativne književnosti na Sveučilištu Paris XII (sada Paris-Est) gdje je njen mentor balzakolog red. prof. dr. sc. **André Lorent**, profesor emeritus, stručnjak za ranog Balzaka.

Zatim koristi jednosemestralnu stipendiju Republike Francuske za vrijeme doktorskog studija, u zimskom semestru 2002.-2003. godine, na Sveučilištu Paris IV- Sorbonne kod **dr.sc. Denisa Laboureta**, izv. prof., jednog od svjetskih autoriteta za djelo Jeana Gionoa.

**Radno iskustvo u visokom obrazovanju**

**Od 1996**.-1999. godine, tijekom tri akademske godine radi kao lektor za hrvatski jezik na *Sveučilištu Clermont-Ferrand II – Blaise Pascal* u Clermont-Ferrandu u Francuskoj.

**Od god. 2000.-2005. radi u zvanju znanstvenog asistenta za predmet *Francuska književnost* na Odsjeku za francuski jezik i književnost** ***Filozofskog fakulteta u Zadru* i kasnije Sveučilišta u Zadru**, gdje je tijekom pet ak. godina izvođač obaveznog kolegija *Francuskog kazalište od XVII.-XX. st.* (2P+2S), te proseminara obaveznog kolegija *Uvoda u studij francuske književnosti*.

Zatim od 2005.-2013. radi u zvanju lektora na Odsjeku za romanistiku *Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu*, gdje je nositelj i izvođač obaveznih kolegija iz gramatike te obaveznog (temeljnog) kolegija *Prijevodne vježbe 1 i Prijevodne vježbe 2* na diplomskom studiju Prevoditeljstva.

Od 2013. ponovo radi na *Sveučilištu u Zadru*, najprije u zvanju višeg lektora pri tadašnjoj **Katedri za prevoditeljstvo**, te zatim, od 2016. docentana **Katedri za književnost** na Odjelu za francuske i frankofonske studije Sveučilišta u Zadru gdje je nositelj i izvođač niza kolegija iz francuske i frankofonske književnosti (vidjeti gornji popis). Mentorira diplomske radove studenata Prevoditeljskog smjera (književno prevođenje) i Nastavničkog smjera.

**Ponovo je izabrana za docenta u svibnju 2021**. godine.

**Konsekutivno prevođenje**

Ujedno usporedno sa znanstvenim i nastavanim radom od 2000. godine doc.dr.sc. D. Ćurko surađuje temeljem ugovora o djelu i ugovora o vanjskoj suradnji i kao službenikonsekutivni prevoditelj s francuskog jezika na hrvatski jezik i s hrvatskog jezika na francuski jezik za Grad Zadar (Protokol), za Zadarsku županiju, te za Sveučilište u Zadru, gdje je do sada konsekutivno prevodila susrete na visokoj i najvišoj diplomatskoj i državnoj razini.

**Sudjelovanje na znanstvenim i stručnim skupovima**

Doc.dr.sc. Daniela Ćurko održala je izlaganja na više međunarodnih frankofonskih zn. skupova u Hrvatskoj, Francuskoj, Sloveniji, Bugarskoj i drugdje, npr. na zn. skupu *Études balcaniques* na pariškoj visokoj školi (*grande école*) INALCO 2010. godine, na zn. skupu o pokretu i plesu na Sveučilištu u Sofiji 2011. god., međunarodni skup o utopiji *4. Susreti Jules Verne* na *École centrale* u Nantesu i dr., na tri međunarodna zn. skupa *Francontrastea* održanih na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, na zn. skupu filoloških studija na Sveučilištu u Plovdivu, te na međunarodnim frankofonskim znanstvenim skupovima *Études françaises* i *Études romanes* u inozemstvu, te na znanstvenom skupu u Ljubljani Cents ans

i dr. U rujnu 2019. god. održala je izlaganje o poetici romana *Nedjma* alžirskog frankofonskog književnika Kateba Yacinea na međunarodnom frankofonskom znanstvenom skupu održanom povodom proslave stogodišnjice osnivanja Odsjeka za romanistiku Filozofskog fakulteta u Ljubljani.

**Popularizacija znanosti**

U svibnju 2018. dr.sc. Daniela Ćurko je održala predavanje „Motiv kave u romanima *Putevi izazova* i *Za kralja nema razonode* Jeana Gionoa“ u dvorani Znanstvene knjižnice u Zadru.

U ljetnom semestru ak. god. 2020.-2021. održat će on-line predavanje za građanstvo iz ciklusa te predavanje „Ženski likovi u romanima Mohammeda Diba“ i „Ženski likovi u romanima Assie Djebar“ u organizaciji Etnografskog odjela Narodnog muzeja u Zadru.

**Administrativne dužnosti :**

Predsjednica Povjerenstva za kvalitetu nastavu od 01.10.2020.

Član Povjerenstva za kvalitetu nastave za ak. god. 2016.-2017. i 2017.-2018.

Voditeljica izvannastvnih aktivnosti od ak. godine 2018.-2019.

Voditeljica preddiplomskog studija od ak. godine 2018.-2019.

 **Znanstveni interesi :**

Filozofska i druga intertekstualnost francuskog i frankofonskog romana (a posebice romanesknog djela Jeana Gionoa i Emila Zole).

**Drugi interesi :**

Povijest umjetnosti, filozofija

**Strani jezici :**

Francuski jezik C2, engleski jezik C1, talijanski jezik B1-B2, ruski jezik A1-A2

**Kulturne djelatnosti sa studentima Odjela**

U lipnju 2003. postavlja sa studentima zadarskog Odsjeka za francuski jezik i književnost dramu Yasmine Reze, *L'Homme du hasard*, održanu u Svečanoj dvorani Sveučilišta u Zadru. U lipnju 2016. postavlja Ionescoovu *Lekciju* u okviru kolegija *Kazališna radionica*, ponovo u Svečanoj dvorani Sveučilišta u Zadru. U lipnju 2017. izvodi ponovo predstavu *L'homme du hasard* s novom generacijomu Studentskom klubu Božo Lerotić u Zadru. Pored toga postavila je jedan cjelovečernji recital francuske poezije pod nazivom „L'amour, la poésie », održan 30. ožujka 2017. u dvorani „Božo Lerotić“ u okviru Dana frankofonije.

**Recital hrvatske poezije u francuskom prepjevu** u organizaciji i pripremi doc. dr.sc. Ćurko izveli su studenti Odsjeka 03. svibnja 2018. **u Svečanoj dvorani Veleposlanstva Republike Hrvatske u Parizu**, a u organizaciji AMCA-e i zahvaljujući potporama Grada Zadra, Zadarske županije i Sveučilišta. U ožujku 2019. su studenti Kazališne radionice izveli recital ljubavne poezije pod nazivom „J'ai tant rêvé de toi“, ponovo u „Boži Lerotiću“.

Od tada svakog ožujka priprema nastup Recitatorske grupe studenata Odjela, u okviru Dana frankofonije. 30. ožujka 2022. izvodi se putem ZOOM-a recital ***Put k Proustu*, a povodom godine Marcela Prousta.**

**Matični broj znanstvenika : 235661**

**Crosbi link** : <https://bib.irb.hr/lista-radova?autor=235661>

**Poveznica za Google scholar** : https://scholar.google.hr/citations?user=t8t\_rooAAAAJ&hl=hr

**Mentorstva i komentorstva**

 **Obranjeni diplomski radovi**

Martina Francesković, „Le thème du sacrifice dans *Iphigénie* et *Bérénic*e de Racine », Sveučilište u Zadru

Mirjana Grahovac, „L’innovation et la tradition dans le théâtre de Molière », Sveučilište u Zadru

Tamara Vujković Lamić, „Le thème du bonheur dans le roman *Le Chercheur d’or* de Jean-Marie Le Clézio : exploitation du texte littéraire dans l’enseignement du français langue étrangère », Filozofski fakultet u Zagrebu

Sara Nižić, „Études personnages et des valeurs dans le roman *La Princesse de Clèves* de Madame de Lafayette », Filozofski fakultet u Zagrebu

Stjepka Pljukavec, « La liberté, l’homme et autrui dans l’œuvre dramatique de Jean-Paul Sartre », Sveučilište u Zadru

Tonka Baričević, Prevoditeljski smjer DS-a, « Traduire un extrait du roman *Les Grands Chemins* de Jean Giono. L'intertextualité du roman courtois français dans le roman gionien», Sveučilište u Zadru, studeni 2018. (mentorstvo), 114. str., ocjena : izvrstan (5)

**Marina Adamović**, Prevoditeljski smjer DS-a, Traduction d’un choix de lettres de Victor Hugo à Juliette Drouet. Le mélange des genres et des tons dans *Notre-Dame de Paris* de Hugo, **lipanj 2019.**

**Valentina Šestak**, Prevoditeljski smjer DS-a, « Traduction d'un extrait des *Souvenirs pieux* de Marguerite Yourcenar. Les *Souvenirs Pieux* et *Les Mémoires d’Hadrien* et le genre d’autobiographie.

**Ana Kutija**, Prevoditeljski smjer DS-a, « Traduire un chapitre de *Tristan et Yseut. Le porcher et la truie* de Philippe Walter. La mythologie celte dans *Le Roman de Tristan* de Béroul et dans celui de Thomas »

**Josip Abramac**, Nastavnički smjer DS-a, « L´image de la femme dans *Les Lais* de Marie de France »

**Mentorstva u tijeku**

Doc.dr.sc. Ćurko je mentorica kako diplomskih radnji studenata Prevoditeljskog smjera diplomskog studija koji, kao dio svog diplomskog rada, **pišu izvorni književni prijevod**, tako i diplomske radnje studenata Nastavničkog studija.

**Katarina Gadže**, Prevoditeljski smjer DS-a, Traduction d'un extrait de *La Femme gelée* d'Annie Ernaux. *La Femme gelée et Les Années* d’Annie Ernaux : de l’autobiographie individuelle à « l’autobiographie collective."

**Kristina Perić**, Prevoditeljski smjer DS-a, La thématique du désir dans *Le Père Goriot* de Balzac, et dans *Le Rouge et le noir* et *Lucien Leuwen* de Stendhal

**Anamarija Mašić,** Le thème de la transgression et le thème du désir dans La Barrage contre le Pacifique, Moderato cantabile, Le Ravissement de Lol. V. Stein et L'Amant de Marguerite Duras et dans Le Voyage dans l'Est de Christine Angot

**Helena Severinac,** Enseigner le théatre romantique et néoromantique: le commentaire composé et les fiches pédagogiques de Ruy Blas de Victor Hugo, de On ne badine pas avec l'amour d'Alfred de Musset et de Cyrano de Bergerac d'Edmond de Rostand

**Objavljeni radovi**

1. **Stručni radovi**

ĆURKO, Daniela. 2003. L’imaginaire du voyage dans *Les Grands Chemins* de Jean Giono, in: *Actes du deuxième colloque sur les études françaises en Croatie. Zagreb,27-28 février 2003* [gl. ur. mr. sc. Evaine le Calvé-Ivičević], Zagreb: Artrésor Naklada, pp. 9-22.

1. **Znanstveni radovi s međunarodnom recenzijom**

ĆURKO, Daniela. 2010. The Representation of Women and the Irish Nation in Joyce’s *A Portrait* *of the Artist as a Young Man* [Prikazivanje žene i prikazivanje irske nacije u romanu *Portret umjetnika u mladosti* Jamesa Joycea; prevodim], in: *Vestnik za tuje jezike*, 1-2 (II), pp. 101-110. ISSN: 1855-8453. Članak je kategoriziran kao izvorni znanstveni članak – a1.

 2011. Ce que cachent les labyrinthes : une lecture de *L’Iris de Suse* de Jean Giono in: *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia*, 55/2010, pp. 49-78. ISSN: 0039-3339. Izvorni znanstveni članak – A1.

 2011. La Fenêtre ou l’entre-deux : étude du *topos* dans *Noé*, *Les Âmes fortes*, *Ennemonde* et *L’Iris de Suse* de Jean Giono in: *Actes du colloque international de Francontraste* (Zagreb du 02-04 décembre 2010), ur. Bogdanka Pavelin Lešić, Mons, Hainaut, CIPA, Université de Mons, pp. 31-39. ISBN: 978-2-87325-064-5. Izvorni znanstveni članak – A1.

 2011. «La fête et le sacrifice dans *Le Moulin de Pologne»* de Jean Giono, in : *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia*, 55/2010, pp. 175-189. Kategorija: A1. Pregledni članak.

 2012. Un grand arbre et un homme supérieur: l'étude de l'intertexte nietzschéen dans *Un roi sans* *divertissement* de Jean Giono, in: *Studia romanica et anglica zagrabiensia*, n. 57/2012, pp.3-30. ISSN: 0039-3339. Izvorniznanstveni članak.

 2013. L’utopie dans les romans antimodernistes de J. Giono et l’intertexte nietzschéen ; in : *Rencontres Jules Verne*. Sciences, crises et utopie (Actes des Rencontres Jules Vernes, 22-23 nov 2013 – École Centrale, Nantes), ur. Philippe Mustière et Michel Fabre, Nantes, éd. Coiffard, pp. 128-136. ISBN 978-2919339-22-8. Izvorni znanstveni članak.

 2014. Le jaune, le violet et le vert. Les couleurs et le sens dans l'oeuvre romanesque de Jean Giono, in : *Francontraste. L’affectivité et la subjectivité dans le langage* (Zagreb, 2013), Mons, Hainaut, CIPA, Université de Mons, pp. 391-398. Izvorni znanstveni članak.

 2015. La Danse de Julie Coste dans *Le Moulin de Pologne* de Jean Giono, in : *L’Éloquence des gestes. Enjeux linguistiques et interculturels de la politesse* (Actes du colloque international du 5-6 nov 2011), ur. Vessela Guenova, Sofia, Presses Universitaires de l’Université Saint Clément d’Ohrid, 2015., p. 250-270.

 2016. L’intertextualité schopenhauerienne dans *Un Roi sans divertissement* et *Le Déserteur* de Jean Giono, in : *Research papers – Languages and Literature*, ur. Žoržeta Tcholakova, Plovdiv, Presses Universitaires de Plovdiv, 2016, p. 273-284.

 2018. L’intertextualité schopenhauerienne dans le roman *La Bête humaine* d’Émile Zola, in : *Synthesis philosophica*, vol. 32, n 2, p. 401-420. Izvorni znanstveni rad. 38,5 kartica. ISSN 0352-7875. Izvorni znanstveni članak. Broj znakova : 69454.

2018. L’intertextualité de l’esthétique schopenhauerienne dans *L'Œuvre* d'Émile Zola, in : *Lingua montenegrina*, vol. XI/1, br. 21, ISSN : 1800 -7007, pp. 213-242. Izvorni znanstveni rad, 34 kartice. Broj znakova : 81817.

2019. *Nana* ou l’immolation d’une reine : une lecture de *Nana* d’Émile Zola, in : *Lingua montenegrina*, XII, sv. 2, br. 24, pp. 253-276. prosinac 2019. Kategorizacija : pregledni znanstveni rad. Broj znakova: 60918. URL: [LM24.pdf (fcjk.me)](http://www.fcjk.me/wp-content/uploads/2019/12/LM24.pdf)

2020. Ćurko, Daniela. Le désir et l’identité : une lecture de *Nedjma* de Kateb Yacine, in : *Contacts linguistiques, littéraires, culturels : Cent ans d’études du français à l’Université de Ljubljana,* éd. Vaupot, Sonia ; Mezeg, Adriana; Perko, Gregor ; Brezar Schlamberger, Mojca ; Zupančič, Metka, p. 342-353, coll. “Traductologie et linguistique appliquée”, Ljubljana : Les presses universitaires de Université de Ljubljana. e-ISSN 2712-3855. URL : https://e-knjige.ff.uni-lj.si/ DOI: 10.4312/9789610604044. ISBN 978-961-06-0404-4

**Znanstvena knjiga**

***Giono, roman, philosophie***. Intertextualité nietzschéenne dans l’œuvre romanesque de Jean Giono [prevodim : *Giono, roman, filozofija*. Nietzscheova intertekstualnost u romanesknom opusu Jeana Gionoa], Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2015. Ova znanstvena knjiga objavljena je zahvaljujući potpori Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta RH. **Knjiga doc.dr.sc. Daniele Ćurko je uvrštena u francuski enciklopedijski rječnik *Dictionnaire Giono* (urednik dr.sc. Mireille Sacotte**, red. prof. u miru Sveučilišta Paris III-Sorbonne nouvelle), **Paris : Grasset, 2015**., koji daje popis sve relevantne bibliografije tiskane u svijetu o djelu i liku klasika francuskog romana XX. stoljeća Jeana Gionoa.

**Ostali podatci**

Doc.dr.sc. Daniela Ćurko je sestra **hrvatskog branitelja dr.sc. Hrvoja Ćurka, topnika 112. brigade u Domovinskom ratu** i karijernog diplomata RH.